



Rapport annuel 2012-2013

Bureau du secrétaire du gouverneur général





VIVAT REGINA

L'emblème du jubilé de diamant de Sa Majesté la reine Elizabeth II

Cet emblème a été créé dans le cadre des célébrations de 2012 qui marquent le jubilé de diamant de Sa Majesté la reine Elizabeth II, soit le 60^e anniversaire de son accession au trône en tant que Reine du Canada. Cet anniversaire s'exprime par la forme diamantée du losange central. Le chiffre royal est composé de la couronne royale au-dessus des lettres EIR (c.-à-d. Elizabeth II Regina, ce dernier mot latin signifiant « reine »). Les feuilles d'érable rappellent le Canada, tandis que la devise, VIVAT REGINA, signifie « Longue vie à la Reine! »



Le léopard vice-royal

L'emblème du Bureau du secrétaire du gouverneur général est le cimier des armoiries royales du Canada. Il est composé d'un léopard d'or (c'est-à-dire, dans le blason français, d'un lion avec la tête de face) ceint de la couronne royale et tenant de sa patte droite une feuille d'érable rouge. Le léopard se tient sur une torche aux couleurs officielles du Canada.

Références photographiques :

Agence spatiale canadienne : p. 15

CplC Vincent Carbonneau, Rideau Hall : p. 9, 13

Patrimoine canadien : p. 5

Sgt Ronald Duchesne, Rideau Hall : page couverture, p. 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15

Sgt Serge Gouin, Rideau Hall : p. 16, 18

CplC Evan Kuelz, Rideau Hall : p. 3

Sgt Eric Jolin, Rideau Hall : p. 17

Sdt Ariane Montambeault, Rideau Hall : page couverture, p. 6, 14

Cpl Roxanne Shewchuk, Rideau Hall : p. 5, 8, 10, 11, 13, 15, 17

Chris Weicker, Rideau Hall : p. 16, 18

CplC Dany Veillette, Rideau Hall : p. 5, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16

Rideau Hall, 1, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0A1

Citadelle de Québec, 1, Côte de la Citadelle, Québec (Québec) G1R 4V7

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada représentée par le Bureau du secrétaire du gouverneur général (2013).

www.gg.ca



® Trouvez-nous sur
Facebook

www.facebook.com/GGDavidJohnston
www.facebook.com/RideauHall
www.facebook.com/HeraldryHeraldique



® Suivez-nous sur
Twitter

www.twitter.com/GGDavidJohnston
www.twitter.com/RideauHall



www.instagram.com/RideauHall



www.youtube.com/CanadaGG

ISSN: 1927-5889

N° de catalogue : S01-2013F-PDF

Table des matières

| | |
|---|----|
| Le Bureau du secrétaire du gouverneur général | 4 |
| Représenter la Couronne au Canada..... | 6 |
| Représenter le Canada..... | 8 |
| Encourager l'excellence et les réalisations | 10 |
| Agir à titre de commandant en chef du Canada | 12 |
| Rapprocher les Canadiens | 14 |
| Activités du Bureau | 16 |



Ouvert tous les jours, de 8 h jusqu'à une heure avant le coucher du soleil, le domaine de Rideau Hall offre des aires de pique-nique, des jardins, une structure de jeu et des panneaux d'interprétation à l'intention du public. Durant l'été, on y trouve des activités spéciales, y compris la Relève des sentinelles. Durant l'hiver, une patinoire extérieure publique y est aménagée.

De plus, des visites gratuites de la résidence et du domaine sont offertes toute l'année.

Pour en savoir davantage, veuillez consulter www.gg.ca/visitez-nous.

Le Bureau du secrétaire du gouverneur général

Le Bureau du secrétaire du gouverneur général fournit au gouverneur général l'appui nécessaire pour qu'il puisse s'acquitter de ses responsabilités constitutionnelles, cérémoniales et d'État.

Le Bureau est également chargé de planifier et de mettre en œuvre le programme du gouverneur général et ses nombreuses autres activités, avec et au nom des Canadiens et Canadiennes, d'un bout à l'autre du pays et à l'étranger, de même que ses activités avec les Forces canadiennes, en qualité de commandant en chef. Ces activités permettent de reconnaître les réalisations extraordinaires des Canadiens et Canadiennes et leur poursuite de l'excellence, et aident à promouvoir l'identité, l'unité et la fierté nationales chez les citoyens et citoyennes.

Pour aider les Canadiens et les visiteurs étrangers à comprendre les rôles et responsabilités du gouverneur général, le Bureau offre des programmes de visites guidées et d'interprétation aux deux résidences officielles historiques du gouverneur général, soit Rideau Hall à Ottawa et la Citadelle à Québec. En 2012-2013, ces lieux ont été visités par plus de 123 000 personnes. En outre, quelque 35 000 visiteurs ont vu l'exposition *D'un océan à l'autre – Saluons nos grands Canadiens*, au centre-ville d'Ottawa. De mai à novembre 2012, cette exposition a permis aux visiteurs de tout âge d'en apprendre davantage sur les distinctions honorifiques canadiennes et sur quelques-uns des récipiendaires.

Le Bureau, par l'entremise de la Chancellerie des distinctions honorifiques, administre tous les aspects du Régime canadien de distinctions honorifiques, notamment l'Ordre du Canada, les décorations pour actes de bravoure, les décorations pour service méritoire et les décorations de la vaillance militaire. La Chancellerie comprend également l'Autorité héraldique du Canada, dont le gouverneur général est le chef, et qui conçoit et enregistre les emblèmes héraldiques au Canada.

Les trois directions générales du Bureau – Politique, programme et protocole, la Chancellerie des distinctions honorifiques et les Services ministériels – travaillent ensemble pour appuyer le gouverneur général en sa qualité de représentant de Sa Majesté la reine Elizabeth II au Canada et pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités.

Le Bureau est dirigé par le secrétaire, qui fait fonction de conseiller principal et d'adjoint au gouverneur général.

Obligation redditionnelle et financement

Le Bureau du secrétaire du gouverneur général relève du Parlement par l'entremise du premier ministre, obtient son financement au moyen de crédits parlementaires annuels et publie un rapport annuel.

Le Bureau collabore étroitement avec la Commission de la capitale nationale (CCN), la Gendarmerie royale du Canada (GRC), la Défense nationale (MDN), Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) et Patrimoine canadien (PCH).



Stephen Wallace
Secrétaire du gouverneur général

Message du secrétaire

J'ai le plaisir de vous présenter ce Rapport annuel du Bureau du secrétaire du gouverneur général.

L'exercice 2012-2013 s'est révélé extraordinaire. Le Bureau a appuyé le très honorable David Johnston dans plus de 700 activités, y compris les nombreux événements visant à souligner le 60^e anniversaire de l'accession au trône de Sa Majesté la reine Elizabeth II.

Le Bureau continuera de faire tout en son pouvoir pour que le gouverneur général ait l'appui nécessaire pour représenter la Couronne au Canada, représenter le Canada, encourager l'excellence et les réalisations, agir à titre de commandant en chef du Canada et rapprocher les Canadiens. Nous travaillons avec acharnement pour devenir un bureau averti et bienveillant qui rassemble les Canadiens, les inspire et leur rend hommage.

J'aimerais profiter de cette occasion pour remercier nos partenaires de l'ensemble du pays, ainsi que le personnel diplomatique et consulaire ailleurs dans le monde, qui appuient le mandat du gouverneur général. Je tiens particulièrement à remercier le personnel de Rideau Hall et de la Citadelle, sans qui la grande majorité de ces activités n'auraient pas connu autant de succès.

Je vous invite à lire ce rapport pour en savoir plus sur nos réalisations durant la dernière année; chaque section illustre la manière dont le Bureau appuie le gouverneur général dans l'exercice de ses responsabilités fondamentales.



Notre mission

Appuyer
le gouverneur général
en sa qualité
de représentant de
la Reine au Canada
et servir les Canadiens

Le Bureau du secrétaire du gouverneur général a fourni au gouverneur général l'appui nécessaire pour participer à plus de 700 activités en 2012-2013.

Faits saillants

- De mai à novembre, des visiteurs de tout âge ont eu l'occasion d'en apprendre davantage sur les distinctions honorifiques canadiennes et certains de leurs récipiendaires grâce à l'exposition *D'un océan à l'autre – Saluons nos grands Canadiens*, située en face de la Colline du Parlement. Le gouverneur général a remis la Médaille du jubilé de diamant à plusieurs récipiendaires à cet endroit même.
- En plus d'avoir visité le Mexique, le Pérou, le Guatemala, le Brésil, la Barbade et Trinité-et-Tobago, Son Excellence a représenté le Canada lors de la cérémonie d'inauguration de Son Excellence Park Geun-hye, présidente de la République de Corée, et de la messe inaugurale de Sa Sainteté le pape François.
- Le gouverneur général a souligné le 130^e anniversaire de la Société royale du Canada, le 100^e anniversaire du championnat de la Coupe Grey, le 40^e anniversaire des décorations pour actes de bravoure, ainsi que le 20^e anniversaire des Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle.
- Leurs Excellences ont accueilli Leurs Altesses Royales le prince de Galles et la duchesse de Cornouailles lors de leur tournée royale au Canada.
- En tant que commandant en chef du Canada, Son Excellence a présidé la cérémonie lors de laquelle le commandement des Forces canadiennes est passé du général Walt Natynczyk au général Tom Lawson. Le gouverneur général a aussi souligné le 150^e anniversaire du Black Watch (Royal Highland Regiment) du Canada et le 40^e anniversaire de l'Ordre du mérite militaire.
- Son Excellence a visité sept provinces, prenant part à divers événements, rencontrant les Canadiens dans leurs communautés et discutant d'enjeux d'intérêt local et national.

Notre vision

rassembler, inspirer et honorer
les Canadiens



Le 17 mai 2012, le gouverneur général a officiellement inauguré l'exposition *D'un océan à l'autre – Saluons nos grands Canadiens* au centre-ville d'Ottawa.



Après la messe inaugurale le 19 mars 2013, Leurs Excellences ont eu l'honneur de s'entretenir brièvement avec le pape François.



Son Altesse Royale le prince de Galles a rencontré le gouverneur général le 24 mai 2012, durant sa tournée royale au Canada.



En sa qualité de commandant en chef, Son Excellence a signé les attestations de passation de commandement lors de la cérémonie de passation du commandement des Forces canadiennes tenue le 29 octobre 2012.



Le 22 septembre 2012, le public était invité à la Citadelle de Québec pour la Fête de l'automne. Entre autres activités, une partie de basketball en fauteuil roulant a été organisée pour souligner les bienfaits de l'activité physique.



Représenter la Couronne au Canada

L'une des responsabilités du gouverneur général est de veiller à ce que le Canada ait toujours un premier ministre. Le gouverneur général préside à l'assermentation du premier ministre, du juge en chef du Canada et des ministres du Cabinet; convoque, proroge et dissout le Parlement; prononce le discours du Trône; et accorde la sanction royale aux mesures législatives parlementaires. Le gouverneur général agit sur l'avis du premier ministre, mais a le droit de conseiller, d'encourager et de mettre en garde.



Le très honorable Edward Schreyer et M^{me} Lily Schreyer ont reçu la Médaille du jubilé de diamant.



À Regina, Son Excellence a rencontré Son Honneur l'honorable Vaughn Solomon Schofield, lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan.



La très honorable Michaëlle Jean a assisté au dévoilement de son portrait officiel en compagnie de sa famille, de Leurs Excellences et de l'artiste Karen Bailey.

En 2012-2013, le Bureau a appuyé plus de 150 activités de représentation de la Couronne au Canada.

- Le gouverneur général a signé plus de 2 400 documents officiels dont des décrets, des lois, des brefs électoraux, des proclamations, des commissions, des agréments pour des chefs de mission, des lettres de créance et des lettres de rappel.
- Son Excellence a rencontré le premier ministre, les premiers ministres provinciaux et territoriaux, des parlementaires et d'autres représentants officiels de nombreuses reprises et a tenu la conférence annuelle des lieutenant-gouverneurs et des commissaires à Rideau Hall.
- Au cours de l'année, Son Excellence a présidé sept cérémonies d'assermentation et a donné la sanction royale à plusieurs projets de loi.
- En mai, Leurs Excellences ont accueilli Leurs Altesses Royales le prince de Galles et la duchesse de Cornouailles à la Base des Forces canadiennes de Gagetown, lors de leur tournée royale au Canada.
- En juin, Leurs Excellences se sont rendues à Londres, en Angleterre, pour célébrer le jubilé de diamant de la Reine.
- En septembre, le portrait officiel de la très honorable Michaëlle Jean, 27^e gouverneur général du Canada, a été dévoilé à Rideau Hall.



Son Excellence a remis la Médaille du jubilé de diamant à Son Altesse Royale le duc d'Édimbourg, un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.



L'honorable Peter Milliken a été assermenté en tant que membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.



Les participants à la conférence annuelle des lieutenant-gouverneurs et des commissaires ont eu la chance de rencontrer le premier ministre à Rideau Hall.



« Le jubilé de diamant est autant une célébration du Canada que de la vie de service de la Reine. En gardant cela à l'esprit, en tant que Canadiens, nous rendons hommage au dévouement de Sa Majesté à l'égard de notre pays. Sa Majesté a toujours assumé ses fonctions avec grâce et dignité. Ses soixante années de service dévoué sont une source d'inspiration pour chacun de nous. »

Son Excellence le très honorable David Johnston
le 1^{er} juin 2012



Pendant sa visite à Londres en l'honneur du jubilé de diamant de la Reine, Son Excellence a visité une exposition de photographies relatant les visites de la Reine au Canada.

Michelle Bérubé, agente des fonds de renseignements

Les dossiers et les archives sont les trésors d'une société d'information. Michelle Bérubé pourrait vous le confirmer, elle qui a consacré plus de 30 ans à la gestion de l'information au Bureau du secrétaire du gouverneur général.

« Cet endroit est unique, alors il est important de conserver des dossiers sur tout ce qui s'y passe », dit-elle, énumérant les divers types de dossiers qu'elle tient depuis le Dôme, une bâtisse située sur le domaine de Rideau Hall, ainsi que dans d'autres bureaux. Cette liste compte notamment des dossiers liés au mandat actuel et aux anciens mandats vice-royaux, de même que de l'information et des objets se rapportant à tous les aspects des activités et de l'histoire du Bureau.

« On m'a récemment demandé de trouver à qui appartenait le landau, c'est-à-dire à Rideau Hall ou à la GRC », explique M^{me} Bérubé en guise d'exemple. Après avoir fait des recherches, elle a appris que le véhicule était entreposé par la GRC, mais qu'il appartenait à Rideau Hall. Il fallait répondre à cette question pour déterminer qui est responsable de l'entretien du landau, un trésor historique utilisé lors des cérémonies d'État.

Ce n'est là qu'un seul exemple qui justifie ce besoin de conserver des dossiers exacts au Bureau du secrétaire du gouverneur général, une institution du passé qui opère dans le présent.

« C'est un privilège de travailler ici, affirme M^{me} Bérubé, qui a servi sept gouverneurs généraux. Ce que j'aime le plus, c'est la recherche, car ça me permet de lire des documents auxquels je n'aurais accès nulle part ailleurs. »

Instruments de travail (en 1982) :

Télex, fiches signalétiques, Lindex, manuels

Instruments de travail (en 2013) :

Ordinateurs, Système de gestion des dossiers, des documents et de l'information (SGDDI), scanners



Représenter le Canada

Le gouverneur général représente le Canada au pays et à l'étranger, accueille les chefs d'État en visite au Canada, effectue des visites d'État à l'étranger, reçoit les lettres de créance des chefs de missions étrangères et signe des documents diplomatiques.



Son Excellence a effectué des visites d'État au Brésil, en Barbade et à Trinité-et-Tobago du 22 avril au 2 mai, et a visité les États-Unis du Mexique, le Pérou et le Guatemala du 30 novembre au 5 décembre. Au Guatemala, le gouverneur général a eu l'honneur de déposer une rose blanche devant le monument de la paix pour marquer une autre journée pacifique. Cette cérémonie quotidienne a vu le jour en 1996, lors de la signature des accords de paix qui ont mis fin à 36 années de guerre civile.

En 2012-2013, le Bureau a appuyé le gouverneur général David Johnston dans le cadre des visites qu'il a effectuées dans 11 pays pour représenter le Canada à l'étranger.

- Tout au long de sa visite au Brésil, le gouverneur général était accompagné par des parlementaires et des délégués canadiens qui, par leurs échanges avec leurs homologues brésiliens, ont consolidé la relation étendue et diversifiée que le Canada entretient avec le Brésil, un acteur économique important et un marché prioritaire pour le Canada, particulièrement en ce qui concerne les stratégies visant à promouvoir l'éducation et le développement économique.
- Pendant sa visite d'État à Trinité et Tobago, le gouverneur général a souligné les relations bilatérales qui unissent ces deux pays membres du Commonwealth depuis cinquante ans et ont félicité Trinité et Tobago, qui célébrait le 50^e anniversaire de son indépendance. La visite s'est terminée par un discours liminaire de Son Excellence ayant pour thème « Enseigner et innover dans un monde interrelié » prononcé à l'University of the West Indies.
- Leurs Excellences ont représenté le Canada à l'occasion de divers événements officiels organisés pour souligner l'entrée en fonction de Son Excellence Enrique Peña Nieto, président désigné des États-Unis du Mexique. Pendant sa visite à Mexico et à Querétaro, le gouverneur général a fait la promotion de la coopération dans des domaines comme l'innovation, la technologie, l'éducation et le développement local.
- Durant sa visite d'État au Guatemala, Son Excellence a discuté de la continuation de la relation du Canada avec le pays dans les domaines de la justice transitionnelle, de l'amélioration de la sécurité des citoyens, de l'accès à la justice, de la lutte contre le crime organisé ainsi que du commerce et de l'investissement, tout en faisant la promotion des droits de la personne et de la responsabilité sociale d'entreprise.



Le 7 mai, Son Excellence Shimon Peres, président de l'État d'Israël, a entamé sa visite d'État au Canada.



Son Excellence Angela Merkel, chancelière de la République fédérale d'Allemagne, a rencontré Leurs Excellences le 16 août.



Son Excellence Jayaka M. Kikwete, président de la République-Unie de Tanzanie, a entamé sa visite d'État au Canada le 3 octobre.

wana • Brésil • Corée du Sud • Colombie • Émirats arabes unis • Espagne
• Italie • Kosovo • Lituanie • Luxembourg • Malte • Mauritanie • Mexique •
anzanie • Trinité-et-Tobago • Tunisie • Turquie • Ukraine • Royaume-Uni



À leur arrivée à Londres pour les XXX^e Jeux olympiques d'été, Leurs Excellences ont visité le Village des athlètes dans le Parc olympique et rencontré des athlètes et des entraîneurs de l'équipe canadienne.

« Sharon et moi sommes honorés de représenter le Canada à la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques de Londres de 2012. Nos athlètes incarnent l'excellence de notre pays et contribuent à renforcer notre sentiment de fierté en tant que Canadiens. Grâce à leur remarquable détermination à devenir les meilleurs qui soient, ils sont une source d'inspiration qui nous pousse à réaliser nos objectifs. »

Son Excellence le très honorable David Johnston
le 23 juillet 2012

En 2012-2013 :

Son Excellence a participé à 162 activités pour représenter le pays au Canada et à l'étranger, soit au Royaume-Uni, en France, en Belgique, au Brésil, à la Barbade, à Trinité-et-Tobago, au Mexique, au Pérou, au Guatemala, en Corée du Sud et en Italie.

Les diplomates de 27 pays ont présenté leurs lettres de créance au gouverneur général.

Marie-Ève Létourneau, agente en relation avec les médias

Marie-Ève Létourneau s'est jointe au Bureau de presse de Rideau Hall il y a six ans. Souvent en coulisse, elle contribue depuis à la machine bien huilée de la direction des Affaires publiques et du programme du gouverneur général du Canada.

« Dès mon arrivée à Rideau Hall, ce fut un plaisir de faire équipe avec des collègues d'une grande humanité et des plus compétents. » Dans le cadre de ses fonctions, Marie-Ève est entre autres appelée à communiquer aux membres des médias les activités officielles de Leurs Excellences et de l'institution qu'est Rideau Hall, à offrir des conseils stratégiques en communications, à collaborer avec divers organismes lors d'événements et à s'adapter à des conditions qui peuvent changer en un clin d'œil, et cela, tant au Canada qu'à l'étranger.

« Il faut faire preuve d'une grande flexibilité et être prêt à jongler avec de nombreuses situations simultanément, dit-elle. Les journées au travail peuvent parfois être très longues et c'est pourquoi maintenir une bonne forme physique et mentale est également un atout. C'est en pratiquant plusieurs sports et en demeurant active que je puise l'énergie nécessaire pour suivre l'horaire très chargé de Leurs Excellences et gérer le niveau de stress élevé en lien avec certaines de mes responsabilités.

« Le Bureau du secrétaire du gouverneur général est une institution unique en son genre qui m'a permis de vivre des expériences inoubliables. Relever avec succès les différents défis auxquels nous sommes confrontés au quotidien est l'un des aspects les plus gratifiants de mon emploi. Parallèlement, c'est aussi l'un des plus exigeants, mais les résultats positifs et la satisfaction personnelle en valent amplement la peine. »





Encourager l'excellence et les réalisations

Le gouverneur général décerne des distinctions honorifiques et des prix à des gens qui ont fait preuve d'excellence ou d'une volonté de servir le pays. L'excellence et les réalisations sont soulignées par l'entremise du Régime canadien de distinctions honorifiques et par la concession d'emblèmes héraldiques (armoiries, drapeaux et insignes).



Le surintendant John Schmidt, M.O.M., a été investi de l'Ordre du mérite des corps policiers lors d'une cérémonie de remise de distinctions mixtes à la Citadelle de Québec le 18 septembre 2012.



En 2010, à l'âge de 92 ans, Aline L'Écuyer Lacroix a facilité l'évacuation des résidants d'une maison de retraite en feu. Elle a reçu la Médaille de la bravoure le 12 octobre 2012, devenant la récipiendaire la plus âgée à recevoir cette distinction.



Chantal Hébert, O.C., est l'une des 44 personnes qui ont été investies de l'Ordre du Canada lors d'une cérémonie tenue à Rideau Hall le 23 novembre 2012.

Le Bureau, par l'entremise de la Chancellerie des distinctions honorifiques, administre tous les aspects du Régime canadien de distinctions honorifiques, ainsi que la Médaille académique du Gouverneur général, le Prix du Gouverneur général pour l'entraide et la Médaille du Gouverneur général pour la nordicité.

- Le gouverneur général a remis un insigne à trois Compagnons, à 54 Officiers et à 72 Membres de l'Ordre du Canada. La plus haute récompense du Régime canadien de distinctions honorifiques, l'Ordre du Canada couronne l'œuvre d'une vie, le dévouement exceptionnel d'une personne envers la communauté et une contribution extraordinaire à la nation.
- Son Excellence a remis l'Étoile du courage à huit personnes pour des actes de courage remarquables et la Médaille de la bravoure à 138 personnes.
- Près de 3 500 Médailles académiques du Gouverneur général ont été remises au nom du gouverneur général par les établissements d'enseignement participants.

En 2012-2013 :

Plus de 67 000 distinctions honorifiques et prix ont été remis, dont l'Ordre du Canada, des décorations pour actes de bravoure, ainsi que des médailles académiques, des médailles pour services distingués et des médailles du jubilé de diamant.



Au cours de l'année, des cérémonies de remise du Prix pour l'entraide ont été organisées partout au pays. Kalliana King, 11 ans, a assisté à une cérémonie à Rideau Hall en avril. Le major général (retraité) Herb Pitts a reçu son prix lors de la visite du gouverneur général à Victoria. Le travail bénévole de Phil Johnson a été reconnu lors d'un projet de construction d'Habitat pour l'humanité réalisé à Calgary.



En 2012-2013, le Bureau a appuyé plus de 55 activités visant à encourager l'excellence et les réalisations.

- Son Excellence a investi 61 récipiendaires de l'Ordre du mérite des corps policiers. Cet Ordre reconnaît le mérite exceptionnel et les services remarquables de membres et d'employés des divers corps policiers canadiens.
- Le gouverneur général a dévoilé le nouvel emblème héraldique de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) lors d'une cérémonie organisée à l'administration centrale de l'ACIA. L'Autorité héraldique du Canada a créé et enregistré 183 emblèmes héraldiques (armoiries, drapeaux et insignes) pour des institutions et des personnes canadiennes cette année.
- Lors d'une cérémonie organisée durant la Semaine de l'action bénévole, Son Excellence a remis le Prix du Gouverneur général pour l'entraide à 28 bénévoles de l'ensemble du Canada.
- Le gouverneur général a souligné le 20^e anniversaire des Prix pour les arts du spectacle, créés sous les auspices du regretté très honorable Ramon John Hnatyshyn.
- Son Excellence a remis la Médaille Vanier 2012, l'une des plus hautes distinctions décernées à des administrateurs publics canadiens, à M. Jacques Bourgault, professeur à l'Université du Québec à Montréal et à l'École nationale d'administration publique.
- Des architectes canadiens de cinq provinces différentes ont été récompensés de la Médaille du Gouverneur général en architecture pour leurs douze œuvres réalisées récemment.



Deepa Mehta, Rush, Mary Walsh et Earlane Collins étaient au nombre des lauréats reconnus lors du 20^e anniversaire des Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle. Les invités comptaient d'anciens lauréats, d'anciens gouverneurs généraux et des époux ou épouses d'anciens gouverneurs généraux.

Vivianne Flynn, agente de programme, Décorations et médailles

Pendant plus de 15 ans, Viviane Flynn s'est dévouée au programme de la Médaille académique du Gouverneur général, qui vise à promouvoir l'excellence scolaire partout au pays. Avec plus de 3 500 médailles académiques à distribuer aux diplômés chaque année, M^{me} Flynn gère un imposant volume de travail en plus de porter une attention particulière aux détails. « Ces deux aspects de mon emploi, même contradictoires, me plaisent beaucoup. Cela me permet de prendre des initiatives et j'adore relever des défis! », explique-t-elle.

Femme au grand cœur, M^{me} Flynn a su donner une touche humaine à son travail quotidien à la Chancellerie des distinctions honorifiques. « J'ai toujours apprécié le contact régulier avec les écoles et être en mesure d'aider, affirme-t-elle. Savoir que le programme dont je suis responsable contribue à encourager un étudiant à poursuivre ses études me fait grandement plaisir. »

Son passage au Bureau du secrétaire du gouverneur général lui aura aussi permis de travailler sur d'autres programmes tels celui de la Médaille du jubilé de diamant de la reine Elizabeth II et celui de la Médaille pour services distingués des services d'urgence médicale.

Un récipiendaire remarquable :

« Un jour, en parcourant la base de données, j'ai remarqué qu'un étudiant avait reçu la médaille académique à trois reprises, et ce, à différents niveaux d'études. Puisqu'un tel exploit est très rare, j'ai demandé qu'une lettre personnelle de félicitations signée par le gouverneur général lui soit envoyée, afin de souligner ses réalisations. »





Agir à titre de commandant en chef du Canada

Le gouverneur général rend visite aux membres des Forces canadiennes, à leurs familles et à leurs proches, au pays et à l'étranger, décerne des distinctions militaires et présente de nouveaux drapeaux aux Forces canadiennes. Il signe les brevets des nouveaux officiers généraux et amiraux et, sur la recommandation du premier ministre, nomme le chef d'état-major de la Défense.



Son Excellence et le général Walter Natynczyk, le chef d'état-major de la Défense de l'époque, ont rencontré les membres du 425^e Escadron d'appui tactique durant l'exercice Rim of the Pacific (RIMPAC). En tant que commandant en chef, le gouverneur a promu au rang de général le lieutenant-général Tom Lawson lors d'une cérémonie tenue le 26 octobre 2012. Son Excellence a aussi pris part à la Course de l'Armée du Canada de 2012.

En 2012-2013, le Bureau a fourni au gouverneur général l'appui nécessaire pour participer à plus de 63 activités en tant que commandant en chef du Canada.

- En juillet, Son Excellence s'est rendue à Hawaï et dans l'océan Pacifique pour visiter les membres des Forces canadiennes participant à l'exercice multinational interarmées Rim of the Pacific (RIMPAC) de 2012.
- Le gouverneur général était l'un des 18 000 participants qui ont couru aux côtés de membres des Forces canadiennes lors de la Course de l'Armée du Canada de 2012, organisée au profit du programme Sans limites et du Fonds pour les familles des militaires.
- En tant que colonel du régiment, Son Excellence a participé à l'ouverture de la capsule vieille de 100 ans découverte durant la restauration du manège militaire des Canadian Grenadier Guards, a prononcé une allocution devant les membres du régiment et a dévoilé la nouvelle pierre angulaire de l'édifice.
- Son Excellence a assisté à la parade du 150^e anniversaire du Black Watch et inspecté la garde d'honneur.
- En octobre, le gouverneur général a présidé la cérémonie de reconnaissance nationale de la guerre de 1812 en l'honneur des 48 collectivités métisses et des Premières Nations dont l'histoire est liée à la guerre de 1812.
- Au Musée canadien des civilisations, Son Excellence a présidé la cérémonie lors de laquelle le commandement des Forces canadiennes est passé du général Walt Natynczyk au général Tom Lawson.
- Leurs Excellences ont participé à la cérémonie nationale du jour du Souvenir et ont rendu hommage à M^{me} Roxanne Priede, mère décorée de la Croix d'argent, dont le fils, le MCpl Darrell Jason Priede, a perdu la vie dans l'écrasement d'un hélicoptère en Afghanistan en 2007.
- Le 40^e anniversaire de la création de l'Ordre du mérite militaire a été souligné lors d'une cérémonie d'investiture tenue à Rideau Hall en décembre.



En juin, Son Excellence a rendu hommage à 43 récipiendaires de décorations de la vaillance militaire et de décorations pour service méritoire. Durant la cérémonie du jour du Souvenir, Leurs Excellences ont déposé la première couronne devant le Monument commémoratif de guerre du Canada, au nom du peuple canadien. M^{me} Roxanne Priede est la mère décorée de la Croix d'argent de 2012



En 2012-2013, Son Excellence David Johnston a rendu visite à 4 600 militaires et a remis des distinctions du Régime canadien de distinctions honorifiques à 239 membres des Forces armées et à des réservistes.

« Les guerriers autochtones et les soldats et miliciens français et britanniques de tous horizons qui ont combattu côte à côte lors de la guerre de 1812 nous rappellent que le Canada est notre terre à tous, mais aussi que l'union fait notre force. »

Son Excellence le très honorable David Johnston
le 25 octobre 2012

- Par l'entremise de l'Ordre du mérite militaire, Son Excellence souligne le service méritoire et le dévouement des membres des Forces canadiennes. Il a remis cette distinction à huit Commandeurs, à 26 Officiers et à 99 Membres.
- Son Excellence a remis quatre décorations de la vaillance militaire à des membres des Forces canadiennes qui ont fait preuve de bravoure et de dévouement au combat, ainsi que 102 décorations pour service méritoire à des personnes dont les réalisations particulières ont fait honneur aux Forces canadiennes et au Canada.



L'adjudant Curtis Hollister a connu une carrière exceptionnelle et distinguée de 18 ans dans les Forces canadiennes. Par sa détermination à la suite des blessures graves subies dans un incident de tir ami en Afghanistan, il personnifie les valeurs essentielles des Forces canadiennes que sont le courage et le sens du devoir.

Son Excellence a fait de l'adjudant Hollister un Membre de l'Ordre du mérite militaire le 5 mars 2013.



Le sergent Ronald Duchesne, photographe officiel du gouverneur général

Après avoir fait preuve d'une éthique professionnelle impeccable pendant plus de 26 ans au sein des Forces canadiennes — en tant qu'artilleur, puis comme technicien en imagerie — le Sgt Ronald Duchesne a été trié sur le volet et poursuit sa carrière militaire en tant que photographe officiel du gouverneur général du Canada.

Le Sgt Duchesne illustre parfaitement toute la dimension de l'expression *Une image vaut mille mots*. « J'aspire toujours à raconter une histoire en saisissant les éléments et les principaux acteurs d'une situation donnée pour présenter une vision objective et juste du rôle et du mandat de Leurs Excellences. Une fois les activités terminées, je documente, j'annote et je diffuse mon travail le plus tôt possible via le site Web du gouverneur général. J'archive également le résultat et c'est ainsi une grande fierté de contribuer à enrichir notre patrimoine visuel collectif, tant pour les générations présentes que futures. »

Le calendrier de Son Excellence étant très chargé, les journées du Sgt Duchesne commencent tôt et finissent tard, particulièrement sur la route ou à l'étranger. « Je suis les déplacements du gouverneur général dans le cadre de ses fonctions et d'événements. C'est un privilège en soi de pouvoir capturer son quotidien. Je rencontre et travaille avec des gens de tous les horizons, du bénévole d'une soupe populaire à un astronaute, d'une star de hockey sur glace à un chef d'État. Un des aspects que je préfère est d'avoir l'opportunité de voyager et de m'aventurer dans des endroits qui se situent hors des sentiers battus.

« J'occupe un poste prestigieux qui est très exigeant, mais qui me permet de vivre des expériences exceptionnelles. »



Rapprocher les Canadiens

Le gouverneur général participe à des cérémonies commémoratives, des célébrations nationales, des visites dans les provinces et les territoires et des activités communautaires partout au pays. Il est également l'hôte d'événements dans ses deux résidences officielles : Rideau Hall et la Citadelle de Québec.



Son Excellence a animé une discussion avec des participants au programme Northern Youth Abroad de 2012.



Son Excellence a aidé des bénévoles à servir le déjeuner à des élèves de l'école primaire Notre-Dame.



À Yarmouth, Son Excellence a participé à la pêche au homard, une activité essentielle à l'économie régionale.

En 2012-2013 :

Le gouverneur général et M^{me} Johnston ont visité les résidents de 25 communautés, dans sept provinces canadiennes.

Le gouverneur général a livré 268 discours, remarques et messages vidéo.

Plus de 123 000 visiteurs et invités ont été accueillis à Rideau Hall et à la Citadelle.

À ce jour, Leurs Excellences ont accordé leur haut patronage à 186 organisations.

« Au cours des trois prochaines années, David et moi-même espérons mettre l'accent sur la façon dont notre société reconnaît et traite les maladies mentales et fait la promotion de la santé mentale... David présente souvent le Canada comme une nation avertie et bienveillante ou un pays composé de gens à l'esprit vif et au cœur généreux. Il y a actuellement un grand besoin pour ce qui est de trouver de nouvelles approches en santé mentale fondées sur des interventions intelligentes et innovatrices de la part de familles, de professionnels et de bénévoles dévoués. »

Son Excellence M^{me} Sharon Johnston
le 29 novembre 2012

En 2012-2013, le Bureau a fourni un appui à la tenue de plus de 270 activités visant à rapprocher les Canadiens.

- Le gouverneur général a visité des Canadiens en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, au Québec, en Ontario, en Saskatchewan, en Alberta et en Colombie-Britannique. Son Excellence a inspiré les Canadiens avec sa vision pour une nation avertie et bienveillante.
- Son Excellence a organisé des discussions sur l'avenir de la philanthropie à Toronto, Edmonton, Halifax et Québec.
- *L'Heure du conte à Rideau Hall* a été lancée en juin. Tout au long de l'été, les familles et les visiteurs ont été invités à se joindre aux bénévoles dans la tente de lecture pour lire des livres pour enfants rédigés au Canada.
- Dans le cadre de la Conférence canadienne du gouverneur général sur le leadership de 2012, 16 groupes d'étude ont parcouru le pays, puis ont présenté leurs constatations sur le leadership et les communautés durables à Son Excellence.
- En août, Leurs Excellences sont retournées dans leur ville natale de Sault Ste. Marie pour célébrer le 100^e anniversaire de la ville.
- Son Excellence en a appris davantage sur les programmes spécialisés de santé mentale offerts aux enfants et aux jeunes lors de sa visite au Algoma Family Services Centre.

« Nous possédons tellement de talent, tellement de créativité et tellement d'ingéniosité. Je vous mets donc au défi, cette année, de faire et de donner ce que vous pouvez pour aider notre pays à devenir plus averti et bienveillant, plus juste et équitable, plus fort et plus uni. »

Son Excellence le très honorable David Johnston
Fête du Canada 2012



Son Excellence madame a souligné la Journée nationale des Autochtones au Centre des enfants inuits d'Ottawa, qui offre des programmes aux enfants et aux jeunes inuits ainsi qu'à leurs familles. Elle s'est jointe à des enfants du préscolaire et a rencontré des enfants participant au Programme d'aide préscolaire aux Autochtones.

Proposant des ressources pédagogiques multimédias, Éduzone renseigne les utilisateurs sur le rôle et l'histoire de la fonction de gouverneur général. Eddy, la mascotte d'Éduzone, a fait le voyage jusqu'à la Station spatiale internationale en compagnie de l'astronaute canadien Chris Hadfield.

- Éduzone (www.gg.ca/eduzone), un outil pédagogique sur la fonction de gouverneur général du Canada, a été lancé lors du second anniversaire de l'installation du Son Excellence.
- En janvier, le gouverneur général a invité 200 élèves à participer avec lui à une conversation avec l'astronaute Chris Hadfield, qui était à bord de la Station spatiale internationale.
- En mars, en tant que présidents d'honneur des Championnats du monde ISU de patinage artistique 2013, Leurs Excellences ont encouragé les meilleurs patineurs artistiques au monde réunis à London, en Ontario. Son Excellence a eu l'honneur de remettre la médaille d'argent aux danseurs sur glace Tessa Virtue et Scott Moir.



Le gouverneur général a assisté à la 100^e édition du championnat de la Coupe Grey et a procédé au botté de cérémonie donnant le coup d'envoi au match opposant les Argonauts de Toronto aux Stampede de Calgary.



Après avoir inauguré le Monument aux pompiers canadiens, qui rend hommage aux quelque 1 100 pompiers canadiens qui ont perdu la vie en service, Son Excellence s'est entretenue avec la famille du regretté Jean-Claude Charbonneau.

Jocelyne Long, coordonnatrice, Services aux visiteurs (Résidence du gouverneur général à la Citadelle de Québec)

Dans le cadre de ses fonctions, Jocelyne Long coordonne le programme des services aux visiteurs à la Résidence du gouverneur général à la Citadelle de Québec. Elle voit entre autres à la conception et à la promotion des produits touristiques, et elle recrute, forme et supervise une équipe d'interprètes dynamiques composée d'étudiants.

« Mon travail consiste, en pratique, à mieux faire comprendre le rôle et les responsabilités du gouverneur général ainsi qu'à faire le pont entre Leurs Excellences et le grand public à la Citadelle. » Entre autres nombreux projets, M^{me} Long a implanté le programme scolaire *Au service secret de Son Excellence*, dont elle est particulièrement fière : « Il a été très bien reçu! Je crois beaucoup en l'efficacité d'un "cerveau collectif" et c'est un plaisir de collaborer à distance avec l'équipe des Services aux visiteurs de Rideau Hall. Conjointement, nous avons également développé *Le manuel de l'employé*, un outil de gestion qui intègre notre nouveau code de valeurs et d'éthique.

« C'est un véritable honneur de travailler au sein de l'établissement. Je collabore quotidiennement avec l'équipe du Musée du Royal 22^e Régiment et plusieurs militaires, mais aussi avec les guides et commissionnaires de la Citadelle. Bien sûr, mon emploi est exigeant et demande beaucoup d'énergie. En contrepartie, surmonter les défis qui se présentent est très enrichissant. C'est un apprentissage constant. »





Activités du Bureau

Le Bureau du secrétaire du gouverneur général compte un total de 158 employés dans trois directions générales : Politique, programme et protocole, la Chancellerie des distinctions honorifiques et les Services ministériels. Ces trois directions travaillent ensemble pour appuyer le gouverneur général en sa qualité de représentant de Sa Majesté la reine Elizabeth II au Canada et lui fournissent l'appui nécessaire pour s'acquitter de ses responsabilités.

En 2012-2013, en plus de soutenir le gouverneur général, le Bureau s'est penché sur l'amélioration générale de ses opérations.

- Dans le cadre de ses efforts de préservation de la mémoire organisationnelle, le Bureau s'est assuré de documenter les procédures internes entourant le traitement des demandes et événements atypiques.
- Le Bureau a entrepris un projet de deux ans visant à rationaliser et à renouveler ses politiques internes.
- Un code de conduite professionnel a été conçu en consultation avec les employés. Il énonce cinq valeurs qui guident les activités professionnelles du Bureau :
 - * Fierté et honneur de servir
 - * Compétence dans nos fonctions
 - * Respect et confiance
 - * Neutralité politique et intégrité
 - * Collaboration et travail d'équipe
- En novembre, le Bureau a eu l'honneur de recevoir le Prix des chefs de file, amis et étoiles lors de la cérémonie de clôture de la Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada. Ce prix est décerné aux ministères et organismes qui ont déployé des efforts exceptionnels durant la campagne de 2012.
- En décembre, Christine MacIntyre, directrice exécutive des Événements, de l'accueil et des services aux visiteurs, s'est rendue à Londres dans le cadre du tout premier Programme d'échange entre les bureaux vice-royaux du Canada et du Royaume-Uni, qui favorise l'échange de pratiques exemplaires. À son retour, M^{me} MacIntyre a diffusé ses nouvelles connaissances lors d'une présentation à l'intention des employés. Le Bureau entend organiser une visite de réciprocité sous peu.

Tableau 1 : Sommaire financier de 2012-2013 du Bureau (en millions de dollars)

| | |
|--|-----------------|
| Soutien du gouverneur général | 11,94 \$ |
| Gestion ministérielle | 6,07 \$ |
| Dépenses législatives (non discrétionnaires) | 2,82 \$ |
| Total : | 20,83 \$ |

(Les états financiers complets de 2012-2013 du Bureau du secrétaire du gouverneur général sont publiés sur le site Web www.gg.ca.)

En 2012-2013 :

Quelque 23 600 messages pour des anniversaires de naissance ou de mariage ont été expédiés au nom de la Reine ou du gouverneur général.

Plus de 3 000 lettres, courriels et messages ont été préparés par l'équipe de rédaction pour répondre, au nom du Bureau ou du gouverneur général, à des demandes du public.

Le site www.gg.ca a reçu 726 153 visites.

16 672 personnes suivent @GGDavidJohnston et 1 032 personnes suivent @RideauHall sur Twitter.





Appui provenant d'autres ministères

En plus de l'appui fourni par le Bureau, six autres ministères et organismes fédéraux sont mandatés pour appuyer les activités du gouverneur général. En 2012-2013, ce soutien supplémentaire représentait une valeur totale de 26,3 millions de dollars (voir le tableau 2). Ces fonds sont attribués directement aux autres ministères ou organismes et dépensés directement par eux et ne sont pas transférés au budget du Bureau du secrétaire du gouverneur général.

- La Commission de la capitale nationale (CCN) est responsable des projets de préservation, d'entretien, de construction d'immobilisations pour toutes les résidences officielles situées dans la région de la capitale nationale, y compris Rideau Hall.
- La Gendarmerie royale du Canada (GRC) fournit au gouverneur général et à sa conjointe des services de sécurité et de protection personnelle, au pays et à l'étranger.
- La Défense nationale (MDN) offre un appui logistique et des services de transport au gouverneur général pour lui permettre de remplir ses fonctions officielles.
- Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) fournit un soutien pour la Citadelle de Québec et les installations de la Chancellerie des distinctions honorifiques. Il assure aussi certains services, comme ceux du Receveur général.
- Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) conseille le gouverneur général sur les questions de politique étrangère et défraye les dépenses associées aux visites officielles de dignitaires étrangers ainsi que celles qui découlent du programme international du gouverneur général ou de ses activités menées à la demande du premier ministre.
- Le Bureau travaille également en étroite collaboration avec d'autres ministères tels que Patrimoine canadien (PCH), ministère responsable des activités comme les visites royales, les funérailles nationales, les services commémoratifs nationaux et les célébrations d'anniversaires spéciaux.

Tableau 2 : Appui des autres ministères fédéraux en 2012-2013 (en millions de dollars)

| CCN | GRC | MDN | TPSGC | MAECI | PCH |
|----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 10,89 \$ | 6,31 \$ | 5,38 \$ | 1,66 \$ | 1,81 \$ | 0,25 \$ |

Teresa Hewat, traductrice-conseil

« À bien des égards, nous devenons la voix publique du gouverneur général », dit Teresa Hewat, traductrice-conseil, en expliquant les rôles qu'elle et ses collègues des Services de rédaction-révision jouent au sein du Bureau du secrétaire du gouverneur général.

« Les gens qui lisent ou écoutent un discours, un message ou une citation vivent un moment très spécial. Je garde toujours cela à l'esprit. »

M^{me} Hewat, qui travaille à Rideau Hall depuis huit ans, est l'une des deux employées du Bureau de la traduction de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada qui servent le Bureau. Ses principales fonctions comprennent la traduction de documents du français vers l'anglais, la révision de textes anglais, la prestation de conseils sur l'orthographe et la grammaire anglaises, ainsi que la vérification de l'exactitude de l'information.

Le travail ne manque pas : discours, messages, communiqués de presse, citations, descriptions héraldiques, comptes-rendus de réunion, menus, produits de marketing — et même le présent rapport annuel!

Telle est la vie du traducteur et professionnel de la langue. Malgré cela, M^{me} Hewat ne voudrait pas qu'il en soit autrement.

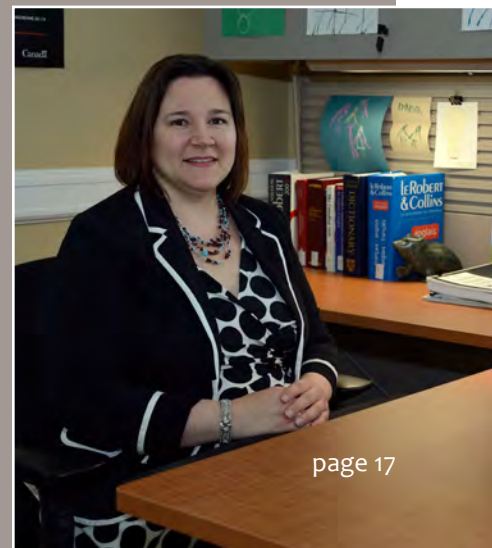
« J'ai toujours été douée pour les langues, admet-elle. J'aime les règles, l'ordre et la logique, alors la grammaire est tout à fait dans mes cordes. »

Langues parlées, écrites, lues et comprises (à des degrés variables) :

Anglais, français, allemand, japonais, espagnol, italien, russe, croate, finnois, langage gestuel

Instruments de travail :

The Canadian Style, Canadian Oxford Dictionary, TERMIUM, TradooIT (ressource en ligne)



À quelques minutes du centre-ville d'Ottawa, Rideau Hall est la résidence officielle et le lieu de travail de tous gouverneurs généraux depuis la Confédération en 1867.

Visites guidées de la résidence

Visitez les salles publiques où le gouverneur général exerce ses fonctions officielles, où sont accueillis les dignitaires et où hommage est rendu aux Canadiens.

La résidence abrite une magnifique collection d'œuvres d'art et de mobilier canadiens. Vous y verrez les œuvres de quelques-uns des artistes canadiens les plus réputés, comme Jean Paul Lemieux, Emily Carr et Allen Sapp.

Grand public

De novembre à avril :

- Visites offertes tous les jours (réservations requises)

Mai et juin :

- Lundi au vendredi, de 10 h à 16 h (réservations requises)
- Samedi et dimanche, de 10 h à 16 h (aucune réservation requise)

Juillet et août :

- Tous les jours, de 10 h à 16 h (aucune réservation requise)

Septembre et octobre :

- Lundi au vendredi, de 10 h à 16 h (réservations requises)
- Samedi et dimanche, de 12 h à 16 h (aucune réservation requise)

Visites de groupe

Visites offertes toute l'année (réservations requises)

*Veuillez noter que l'horaire des activités peut être modifié en raison d'activités officielles.

Réservations et renseignements :

Les visites sont gratuites
613-991-4422 ou 1-866-842-4422 (sans frais)
guide@gg.ca
www.gg.ca/visitez-nous

Située dans l'enceinte de la Citadelle de Québec, la Résidence du gouverneur général est un bâtiment patrimonial remarquable qui sert de seconde résidence officielle aux gouverneurs généraux du Canada depuis 1872.

Visites de la résidence

Visitez les salles d'État où le gouverneur général exerce ses fonctions officielles, où sont accueillis les dignitaires et où hommage est rendu aux Canadiens.

Le caractère canadien du mobilier et des œuvres d'art enrichissent la valeur patrimoniale de la résidence. Le mariage d'un mobilier ancien et d'œuvres d'art contemporaines reflète l'histoire et les différentes traditions artistiques et culturelles du pays.

Grand public

Mai, juin, septembre et octobre :

- Samedi et dimanche, de 10 h à 16 h (aucune réservation requise)

Du 24 juillet à la fête du Travail :

- Tous les jours, de 11 h à 16 h (aucune réservation requise)

Visites de groupe

D'avril à octobre (réservations requises)

Programme scolaire

Les visites éducatives sont offertes en septembre, octobre et d'avril à juin (réservations requises)

*Veuillez noter que l'horaire des activités peut être modifié en raison d'activités officielles.

Réservations et renseignements :

Les visites sont gratuites
418-648-4322 ou 1-866-936-4422 (sans frais)
citadelle@gg.ca
www.gg.ca/visitez-nous

